

St. Nicholas Ukrainian Orthodox Church of the USA
Церква Св. Миколая Української Православної Церкви США



*Your Nativity, Christ
our God has shone to
the world the Light of
wisdom! For by it,
those who worshipped
the stars, Were taught
by a Star to adore You,
The Sun of
Righteousness, And to
know You, the Orient
from on High.
O Lord, glory to You!*

*Народження Твоє,
Христе Боже наш,
звістило мирові світло
розуму, ним бо ті, що
звіздам кланялися, від
звізди навчилися
поклонятися Тобі,
Сонцю Правди, і
визнавати Тебе, що
ти є Схід з неба.
Господи, слава Тобі!*

www.stnicholasuoc.org
376 Third St, Troy, NY. 12180;
Church Office (518) 274-5482;
Church Email: admin@stnicholasuoc.org
Hall: 391 2nd Street; Troy, NY 12180
Cemetery: 64 Vandenburg Ave, Troy, NY 12180;

Archpastor - His Eminence Metropolitan Antony

Предстоятель-Високопреосвященніший

Митрополит Антоній

Priest: Fr. Vasyl Dovgan
Настоятель: отець Василь Довган
Fr.VasylDovgan@gmail.com
Cell: (908) 247-1800

Христос Народився - Славимо Його!

Christ is Born - Glorify Him!

ВІТАЄМО ВСІХ - WELCOME All! Welcome to the God-Loving and God-Protected Parish of St. Nicholas! A Parish of the UOC of the USA and the Ecumenical Patriarchate. Our warmest greetings are extended to all visitors and guests, and to all of our beloved parishioners who are participating in today's Divine Liturgy. We are blessed to have you with us today! If you are with us for the first time, PLEASE introduce yourself to Father Vasyl – he is looking forward to meeting you! Also, please feel free to email or call Father with any questions and let him know what is going on in your life, especially if you need spiritual guidance. We hope that you will find peace and comfort in St. Nicholas Ukrainian Orthodox Church. You are very welcome to come every Sunday, make yourself at home, and to become a part of our parish family. Through the intercession of Saint Nicholas we hope and pray that our community might grow into a full fledged Parish in the Ukrainian Orthodox Church of the USA. Through your prayers and dedication of time, talents and donations, this can become a reality in all faith and love.

LITURGICAL SCHEDULE – РОЗКЛАД БОГОСЛУЖІНЬ

January 3, 2021 - 30th Sunday after Pentecost. Tone 5.

8:15 – 8:45 AM – Confessions.

9:00 AM – Divine Liturgy.

The Reading is from the Letter of St. Paul to the Hebrews (Heb. 11:9-10, 17-23, 32-40).

The Holy Gospel According to St. Matthew (Matt. 1:1-25).

3 січня 2021 Неділя 30-та після П'ятидесятниці. Голос 5.

8:15 – 8:45 ранку – Сповідь.

9:00 ранку – Божественна Літургія.

Послання до Євреїв Святого Апостола Павла Читання. (Євр. 11:9-10, 17-23, 32-40).

Від Матвія Святого Євангелія Читання (Мт. 1:1-25).

Wednesday, January 6, 2021 - **Eve of the Nativity of Jesus Christ.**
At 9:00 PM - Grand Compline.

Середа 6 січня 2021 - **Вечір Непередодні Різдва Христового.**
о 9:00 вечора - Велике Повечір'я.

Thursday, January 7, 2021 - **THE NATIVITY ACCORDING TO THE FLESH OF OUR LORD, GOD AND SAVIOR JESUS CHRIST.**

8:15 – 8:45 AM – Confessions.

9:00 AM – Divine Liturgy.

The Reading is from the Letter of St. Paul to the Galatians (Gal.

4:4-7). The Holy Gospel According to St. Matthew (St. Mt. 2:1-12)

Четвер 7 січня 2021, - **РІЗДВО ГОСПОДА БОГА І СПАСА НАШОГО ІСУСА ХРИСТА.**

8:15 – 8:45 ранку – Сповідь.

9:00 ранку – Божественна Літургія.

До Послання до Галатів Святого Апостола Павла Читання. (Гал. 4:4-7).

Від Матвія Святого Євангелія Читання (Мт. 2:1-12).

Friday, January 8, 2021 - **Synaxis of the Theotokos.**

8:15 – 8:45 AM – Confessions.

9:00 AM – Divine Liturgy.

The Reading is from the Letter of St. Paul to the Hebrews (Heb. 2:11-18).

The Holy Gospel According to St. Matthew (St. Mt. 2:13-23).

П'ятниця 8 січня 2021, **Собор Пресвятої Богородиці.**

8:15 – 8:45 ранку – Сповідь.

9:00 ранку – Божественна Літургія.

Послання до Євреїв Святого Апостола Павла Читання. (Євр. 2:11-18).

Від Матвія Святого Євангелія Читання (Мт. 2:13-23).

January 10, 2021 - 31st Sunday after Pentecost. Tone 6.

8:15 – 8:45 AM – Confessions.

9:00 AM – Divine Liturgy.

The Reading is from the Letter of St. Paul to the Galatians (Gal. 1:1-19).

The Holy Gospel According to St. Matthew (St. Mt. 2:13-23).

10 січня 2021, 31-ша Неділя після П'ятидесятниці. Голос 6.

8:15 – 8:45 ранку – Сповідь.

9:00 ранку – Божественна Літургія.

Послання до Галатів Святого Апостола Павла Читання. (Гал. 1:1-19).

Від Матвія Святого Євангелія Читання (Мт. 2:13-23).

Thursday, January 14, 2021 - **THE CIRCUMCISION OF OUR LORD JESUS CHRIST.**

8:15 – 8:45 AM – Confessions.

9:00 AM – Divine Liturgy.

The Reading is from the Letter of St. Paul to the Colossians (Col. 2:8-12).

The Holy Gospel According to St. Luke (Lk. 2:20-21, 40-52).

Четвер 14 січня 2021 - **НАЙМЕНУВАННЯ ГОСПОДНЄ.**

8:15 – 8:45 ранку – Сповідь.

9:00 ранку – Божественна Літургія.

До Колосян Послання Святого Апостола Павла Читання. (Кол. 2:8-12).

Від Луки Святого Євангелія Читання (Лк. 2:20-21, 40-52).

January 17, 2021 - 32nd Sunday after Pentecost. Tone 7.

8:15 – 8:45 AM – Confessions.

9:00 AM – Divine Liturgy.

The Reading is from Second Epistle of the Holy Apostle Paul to the Timothy. (2 Tim. 4:5-8).

The Holy Gospel According to St. Mark (Mk. 1:1-8).

17 січня 2021, Неділя 32га після П'ятидесятниці. Голос 7.

8:15 – 8:45 ранку – Сповідь.

9:00 ранку – Божественна Літургія.

Друге Послання до Тимофея Святого Апостола Павла Читання. (2 Тим. 4:5-8).

Від Марка Святого Євангелія Читання (Мр. 1:1-8).

Tuesday, January 19, 2021 - **THE HOLY THEOPHANY OF OUR LORD, GOD AND SAVIOR JESUS CHRIST. BAPTISM OF THE LORD.**

8:15 – 8:45 AM – Confessions.

9:00 AM – Divine Liturgy.

The Reading is from the Letter of St. Paul to the Titus (Tit. 3:11-14-3:4-7).

The Holy Gospel According to St. Matthew (St. Mt. 3:13-17).

Great Blessing of the water right after Divine Liturgy.



Вівторок 19 січня 2021 - **СВЯТЕ БОГОЯВЛЕННЯ. ХРЕЩЕННЯ ГОСПОДА БОГА І СПАСА НАШОГО ІСУСА ХРИСТА**

8:15 – 8:45 ранку – Сповідь

9:00 AM – Божественна Літургія

Послання до Тита Святого Апостола Павла Читання. (Тит. 3:11-14-3:4-7).

Від Матвія Святого Євангелія Читання (Св. Мт. 3:13-17).

Велике Освячення води одразу ж після Бож. Літургії.

January 24, 2021 - 33rd Sunday after Pentecost. Tone 8.

8:15 – 8:45 AM – Confessions.

9:00 AM – Divine Liturgy.

The Reading is from the Letter of St. Paul to the Ephesians (Eph. 4:7-13).

The Holy Gospel According to St. Matthew (St. Matt. 4:12-17).

24 січня 2021, Неділя 33тя після П'ятидесятниці. Голос 8.

8:15 – 8:45 ранку – Сповідь.

9:00 ранку – Божественна Літургія.

До Ефесян Послання Святого Апостола Павла Читання. (Еф. 4:7-13).

Від Матвія Святого Євангелія Читання (Св. Мт. 4:12-17)

January 31, 2021 - 34th Sunday after Pentecost. Tone 1.

8:15 – 8:45 AM – Confessions.

9:00 AM – Divine Liturgy.

The Reading is from Epistle of the Holy Apostle Paul to the Corinthians (Cor. 3:12-16).

The Holy Gospel According to St. Luke (Lk. 18:18-27).

31 січня 2021, Неділя 34тя після П'ятидесятниці. Голос 1.

8:15 – 8:45 ранку – Сповідь.

9:00 ранку – Божественна Літургія.

До Коринтян Святого Апостола Павла Читання. (Кор. 4:5-8).

Від Луки Святого Євангелія Читання (Лк. 18:18-27)

Information - Загальна Інформація

The Divine Liturgy is served every Sunday at 9:00 AM. (The First Sunday of the month is in English and the rest of the Sundays are in both languages English and Ukrainian). Божественна Літургія служиться щонеділі о 9:00 ранку. Holy Confession is available before Liturgy. Свята Сповідь перед Літургією. For Baptisms, Weddings, Panakhuda or any other services, please arrange with Father Vasyl Dovgan. Про Хрещення, Вінчання, Панахиди чи інші Богослужіння, будь ласка, домовтеся з настоятелем отцем Василем Довганом.

Pastoral Visitations of the Sick and Infirm: Please inform Father Vasyl if you or your family members are going into the hospital for any reason or if they would like to receive Spiritual guidance! Пастирські відвідини недужих та немічних: Будь ласка, повідомте отця Василя, якщо будь-хто з ваших друзів або членів сім'ї потрапив до лікарні з будь-яких причин або бажає духовно збагатитися! **EMERGENCY CALLS** – Please call Fr. Vasyl anytime! Thank you.

ANNOUNCEMENTS – ОГОЛОШЕННЯ

• **MEMORIAL BOOKS:** Please submit (before Divine Liturgy) your memorial books (Hramatka) to Fr. Vasyl, if you wish to have your loved ones commemorated during the services!

ГРАМАТКА Будь ласка, дайте (перед Божественною Літургією) вашу граматку о. Василю, якщо ви бажаєте пом'янути своїх рідних у Богослужінні!

▶ **Church School:** As Lord said. "Let the children come to me. Don't stop them! For the Kingdom of Heaven belongs to those who are like these children." Please bring your kids to the church for religious classes. We start 9:15AM and finish at 10:15AM. Step by step they learn more and more what is Orthodoxy and will become more familiar with Bible and we will prepare kids for the first Holy Confession and Communion.

▶ **WEEKLY COLLECTION:** We would like to thank everyone for continuing to send in your weekly contributions for the past few months! Your generosity has been a blessing to the parish and your continued assistance is crucial during this time! As you all know how difficult it is during COVID-19 pandemic. Please keep this in mind as you continue to send in your weekly contributions. Your assistance is needed and appreciated. Your weekly envelopes or outright donations can be sent by: Mail: St. Nicholas Ukrainian Orthodox Church 376 3rd St. Troy, NY 12180

▶ **З Новим Роком та Різвлом Христовим!**

Дорогі у Христі брати та сестри,

Бог народжується для нас, щоби світ, який забув Його та відвернувся від Нього, отримав радість перебування в Бозі. Кожного року свята Церква пригадує нам про цю надзвичайну подію, в якій на весь грішний народ виливається Божою любов'ю. Ця Божою Любов сходить до нас із небес у вигляді маленького безпомічного Немовлятка Ісуса. Він приходить у світ, щоби взяти на Свої рамена тягарі людського життя, всі наші немочі та недосконалості. Він з'являється, щоби жорстокому світу дарувати життя та любов. Тому у ці святкові та піднесені дні бажаємо усім Вам Божого благословення та проживання в любові, мирі та добрі! Христос Народився! Славимо Його!

Happy New Year and Happy Nativity!

Dear brothers and sisters in Christ,

God has born so the world which turned away and forgot about Him received the joy of being with God. Every year our Holy Church reminds us about this wonderful event when the God's love poured out on the sinful nation. This God's Love comes down from heaven as a little poor Infant Jesus. He comes to the world to take on His shoulders burdens of human's life, all our weaknesses and imperfections. He appears to give life and love to this cruel world. We wish you in these festive and uplifted days all God's Blessings and to live your life in love, peace and goodness! Christ is Born! Glorify Him!

Happy Birthday!!! - Вітаємо !!!

From the bottom of St. Nicholas parish family heart we wish **Joshua Taylor, Pavlo Zaderej, Stefan Bilek, Luba Goldin** a Happy Birthday. May God's awesome blessings be upon you this day and for the future years ahead, May His blessings never fade in every area of your life, May God abound around you. So you may be a fruitful vine with the abundance of the Lord. Вітаємо з Днем народження! Хай милосердний Господь зішле на вас Свою благодать і ошчасливить Своєю ласкою! А разом з тим дарує вам міцне здоров'я та довгі роки життя у мирі та згоді! Нехай усі ваші щирі та невтомні молитви будуть почуті, а ангел-охоронець завжди перебуває з вами поруч, боронячи від негараздів. Нехай цвітуть під небом синьооким Ще довго-довго дні й літа, А тиха радість, чиста і висока, Щоденно хай до хати заверта! Бажаємо здоров'я, сонця у зеніті, Любові, доброти і щастя повен дім, Нехай у серці розкошує літо і соняхом квітує золотим. Хай постійний успіх, радість і достаток Сипляться до вас, немов вишневий цвіт, Хай життєвий досвід творить з буднів свята, Господь дарує довгих-довгих літ! Божого вам Благословення на Многії та Благії Літа! Happy Birthday!!! Many Years!!!

PRAYERS – МОЛИТВА

We ask all of you to remember in your prayers the following individuals, who are in need of God's healing and grace: the sick, hospitalized, and those in nursing homes or confined to their homes. Our best wishes for a speedy recovery and good health are extended to the following individuals who are in need of God's healing and grace. O Holy Father, Heavenly Physician of our souls and bodies, who sent Your Only-begotten Son our Lord Jesus Christ to heal those in illness: visit and heal Your servants: **Mary-Ann, Anthony, Tina, Mikola, Maria, Stella, Maksymko, Fr. Yuriy, Volodymyr, Alexandr, Vincent, all the doctors and nurses and everyone who was infected by COVID-19:** granting them release from pain and restoration to health and vigor, that they may give thanks unto You and bless Your Holy Name, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages. Amen.

О Премилосердний Боже, Отче, Сину і Святий Душе, в нероздільній Тройці Тобі поклоняються і Тебе славлять! Зглянься милостиво на рабів (Ім'я) недужих, відпусти їм всі провини їх, подай їм зіцлення від хвороби, поверни їм здоров'я і сили тілесні, подай їм довге і щасливе життя, земні й духовні Твої блага, щоб вони разом з нами приносили подячні молитви Тобі, всещедрому Богові і Творцеві нашому. Амінь.

If there is anyone who is in need of prayers, and you want to add them to the prayer list, please notify Fr. Vasyl. If you would like me to visit with the Sacraments of the Holy Confession and Eucharist, please call me to set up an appointment. I will gladly visit everyone. In Christ **Fr. Vasyl Dovgan. Thank you.**

СВЯТО ГОСПОДНЬОГО НАЙМЕНУВАННЯ (Господнє Обрізання)

Найближчою важливою подією із життя Ісуса Христа, що наступає після свята Христового Різдва є Господнє Обрізання і надання імені новонародженому Дитяткові. Святе Євангеліє про це так говорить: «Коли ж виповнилися всім день, щоб



обрізати Його, то Ісусом назвали Його, як був Ангел назвав, перше ніж Він в утробі зачався» (Лк. 2, 21). Ісус Христос як Бог і Законодавець не був зобов'язаний виконувати релігійні приписи ізраїльського народу, але все-таки Він їм добровільно підкорився і їх зберігав. З цієї причини Він восьмого дня після народження піддався обряду обрізання. Цю подію святкуємо першого січня (14 січня за старим стилем). Тож погляньмо на закон обрізання і його значення у Старому Завіті на встановлення свята Обрізання та його значення для нас.

ОБРИЗАННЯ У СТАРОМУ ЗАВІТІ. Звичай обрізувати дітей чоловічої статі є дуже старою практикою багатьох народів Сходу. Обрізання звичайно відбувалося у віці дозрівання хлопців і вважалося символом їхньої зрілості. В ізраїльському народі обрізання стало законом від Авраама. Воно мало для євреїв велике значення тому, що було символом їхнього союзу з Богом, у книзі Буття про це читаємо: « І сказав Авраамові Бог: А ти заповіді Мого стерегтимеш, ти й потомство твоє по тобі в їхніх поколіннях. То Мій заповіт, що його ви виконувати будете, поміж Мною й поміж вами, і поміж потомством твоїм по тобі: нехай кожен чоловічої статі буде обрізаний у вас. І будете ви обрізані на тілі крайньоїм'язом, і стане це знаком заповіді поміж Мною й поміж вами. А кожен чоловічої статі восьмиденний у вас буде обрізаний у всіх ваших поколіннях, як народжений дому, так і куплений за срібло з-поміж чужоплемінних, що він не з потомства твого» (17, 9-12). Припис обрізання мав для юдеїв далекосяжні наслідки. Обрізання насамперед було символом зарахування до членів юдейської релігії і народу. Воно означало підкорення себе законів і його обов'язкам. "Свідчу знову кожному, що обрізується, — каже святий

апостол Павло, — він мусить увесь закон чинити" (Гал. 5, 3). Через обрізання кожний юдей ставав учасником благословення і обітниць, Богом даних його народові. Воно було конечне, щоб брати участь у пасхальній жертві. Укінци, невиконання закону обрізання потягало за собою виключення з членства народу. "А необрізаного чоловічої статі, — каже книга Буття, — що його тіло на передній шкурці не обрізано, такого викоринити з його народу: він поламав мій союз" (17, 14). Старозавітне обрізання було прообразом новозавітного хрещення, що втілює нас у Христа. Святий апостол Павло, називаючи хрещення нерукотворним обрізанням каже: "У Ньому ви були й обрізані обрізанням нерукотворним, коли ви з себе скинули це смертне тіло обрізанням Христовим. Поховані з Ним у хрещенні, з Ним ви разом також воскресли" (Кол. 2, 11-12).

ВСТАНОВЛЕННЯ СВЯТА. Свято Обрізання зародилося і розвинулося спочатку в Західній Церкві, а потім перейшло до Східної. Латинська Церква первісно називала це свято Господньою октавою, бо це був восьмий день після Різдва, що випадав якраз на Новий рік. Давні погани вірили у таку прикмету: "Який перший день Нового року, такий буде і цілий рік". Тож, очевидно, того дня справляли різні забави, гульби, п'ятику та різного роду карнавали. Святий Іван Золотоустий, виступаючи проти тієї поганської гульби з нагоди Нового року, сказав: "Вони думають, що коли перший день цього місяця проведуть у задоволенні й радості, то й цілий рік буде такий... Це велика крайність — після одного щасливого дня очікувати такого самого увесь рік... Щасливий для тебе буде рік у всьому тоді, коли ти не будеш п'ячити першого дня, і коли першого й кожного дня робитимеш те, що угодне Господеві" (Слово на Новий рік). Свята Церква, щоб протидіяти тим мерзенним поганським практикам з настанням Нового року, взивала своїх вірних не до радості, а до посту й покути за гріхи поган. Святий Августин у своїй проповіді на Новий рік, заохочуючи своїх вірних до посту, каже: "Щоб припинити тілесну й похитливу радість поган, будемо всі в день Обрізання при Божій допомозі постити крім тих, що задля слабого здоров'я не можуть постити, і будемо всенародно молити Бога за тих жалюгідних, що ці дні Нового року по своєму поганському звичаю переводять у розкоші й нездержливості". Цей піст подекуди тривав навіть три дні, як це видно з 17 правила Другого Собору 567 року в Турі у Франції: "Через те, що між святами Христового Різдва й Богоявлення бувають поганські святкування, потрібно під час них три дні зберігати піст". Щойно в VI ст., коли під впливом християнської віри поганські святкування поволі пішли в забуття, свято Обрізання набирає радісного характеру. Після Другого Ватиканського Собору свято Обрізання у Латинській Церкві знову отримало свою первісну назву: Октава Доміні, тобто восьмий день після Різдва. На Сході свято Обрізання стало загальним десь у VIII-IX сторіччі, бо щойно з цього часу візантійські календарі подають першого січня свято Обрізання і свято Василія Великого. Святий Андрій Критський (VIII ст.) має проповідь на свято Обрізання і святого Василія Великого. Східна Церква в цьому святі властиво відзначає дві події: Христове Обрізання і надання імені Ісус, що означає Спаситель. Тому це свято у нас зветься також святом Найменування Ісуса Христа. У дев'ятій пісні канону утрени свята співаємо: "Прийдіть і торжествуємо у святині Владики славні Христові найменування: Ісус назвався сьогодні іменем достойним Бога". Свято Обрізання, хоча вважається великим, не належить до 12 великих дванадцяти свят.

ЗНАЧЕННЯ СВЯТА ДЛЯ НАС. Свято Обрізання говорить нам насамперед про жертву й самовідречення. Нема правдивої служби Богів без дотримання Божих Заповідей та сповнення християнських обов'язків. Кожний християнин мусить практикувати духовне обрізання, яке є перемогою своїх пристрастей та злих нахилів. "Бо обрізання то ми, що служимо Богові духом, а хвалимося Христом Ісусом, і не кладемо надії на тіло" (Флп. 3, 3).

Сам Господь Бог надав Христові ім'я. "Вона породить сина, — говорить ангел Господній до святого Йосифа, — і ти даси йому ім'я Ісус, бо Він спасе народ свій від гріхів їхніх" (Мт. 1, 21). Перед вознесінням на небо Ісус Христос дав своїм учням таку обітницю: "Ім'ям моїм вигантимуть бісів, говоритимуть мовами новими; гадюк руками братимуть, і хоч би що смертоносне випили, не пошкодить їм; на хворих руки будуть класти і добре їм стане" (Мр. 16, 17-18). Про святість і силу святого імені Ісуса свідчить святий апостол Павло: " Тому і Бог його вивичив і дав йому ім'я, що понад усяке ім'я, 10 щоб перед іменем Ісуса всяке коліно приклонилося на небі, на землі й під землею" (Флп. 2, 9-10). Тож нашим святым обов'язком є прослава святого Христового імені, йому честь віддавати, його призивати, його з пошестю мати на устах, як мали його Божу Мати, святий Йосиф, тисячі й тисячі мучеників та ісповідників, що з тим іменем йшли на муки та смерть. Святе Ім'я Христове — це запорука благословення, вислухання наших молитов, через Нього відбувається прощення наших гріхів, у Ньому сила встати в спокосах, через Нього наше спасення. Ніколи не сміємо забувати, що називаємось християнами, отже, носимо на собі Христове ім'я. Наш гарний і давній християнський звичай каже нам Христовим іменем вітати один одного. На святому хрещенні ми дістали ім'я нашого святого. І це ім'я повинно бути для нас святе й дороге. З ним ми підемо у вічність. "Ніщо так не робить імені людини безсмертним, — каже святий Іван Золотоустий, — як чеснота. Це доказують мученики, доказують моці апостолів, доказує пам'ять тих, що жили чесно... А рибалка Петро не зробив нічого великого, але, віддавшись чесно, зайняв царський город і після смерті сяє ясніше від сонця" (Бесіди на Псалми).